

RESPUESTAS A LAS CONSULTAS RECIBIDAS ACERCA DE LOS PLIEGOS DEL PROCEDIMIENTO DE LICITACIÓN DEL CONTRATO Nº 211/2023 “SERVICIOS DE TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE DOCUMENTOS, PUBLICACIONES Y OTROS CONTENIDOS PARA CANAL DE ISABEL II, SOCIEDAD ANÓNIMA, M.P.”

Pregunta 1: En la página de 7 del PPT se habla de la documentación a presentar en la Oferta Técnica (Metodología de Trabajo y Seguimiento y entrega de los trabajos). ¿Podrían especificar en que parte de la oferta habría de incluir esta oferta técnica? No hemos encontrado referencia alguna a esta Oferta Técnica en el PCAP.

Respuesta 1: De conformidad con el apartado 6 del anexo I del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP), los licitadores no deberán presentar oferta técnica. En consecuencia, teniendo en cuenta que de conformidad con la cláusula 1 del PCAP dicho pliego prevalece sobre el PPT no debe tenerse en cuenta lo indicado en el apartado 4 del Pliego de Prescripciones Técnicas (PPT) al tratarse de un error.

Pregunta 2: En relación con la adscripción de medios personales al contrato (punto 5.2 del PCAP) se habla como personal mínimo lo siguiente:

1. Adscripción de medios personales al contrato:

- Los licitadores deberán contar como mínimo con el siguiente personal adscrito a los servicios objeto del contrato:
 - 1 coordinador experto en gestión de servicios de traducción de documentos con cinco (5) años de experiencia como traductor o coordinador de proyectos de traducción.
 - 1 traductor de lengua inglesa familiarizados con la terminología técnica del sector del agua, la ingeniería y/o el medio ambiente. Con experiencia de tres (3) años en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés.
 - 1 traductor de lengua inglesa familiarizado con la terminología económico-financiera. Con experiencia de tres (3) años en servicios de traducción simple directa e inversa castellano-inglés.
 - 1 corrector orto tipográfico y de estilo de textos de traducción directa e inversa castellano-inglés con experiencia de tres (3) años en la corrección de textos directa e inversa castellano-inglés.

Todos los perfiles anteriores deberán contar con una titulación oficial que acredite el conocimiento del idioma inglés expedida por centros oficiales u homologados en España, como Licenciaturas, Diplomaturas, Grados o Titulaciones expedidas por las Escuelas Oficial de Idiomas o la carrera de Filología inglesa o que el idioma inglés sea su lengua nativa.

¿Con respecto a lo anterior, es posible que un mismo perfil pueda cumplir con varios de los requisitos? ¿Por ejemplo, coordinador+traductor, coordinador+corrector o traductor+corrector?

Respuesta 2: No. De conformidad con el apartado 5.2.1 del Anexo I del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares se exigen como mínimo 4 perfiles con la experiencia y titulación referida en dicho apartado.

Pregunta 3: ¿No han considerado la Licenciatura/Grado y/o máster en Traducción e Interpretación para valorar este criterio?

Respuesta 3: La titulación no es objeto de valoración. Se exige como requisito mínimo las titulaciones oficiales con conocimiento del idioma inglés establecidas en el apartado 5.2.1 del Anexo I del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Pregunta 4: ¿En caso de contar con traductores freelancers (autónomos) para prestar el servicio, serían considerados estos, subcontratistas?

Respuesta 4: No se considera subcontratación conforme a la doctrina del Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid (por ejemplo, resolución 92/2019 de 6 de marzo de 2019) sino que se considera recurso a medio externo permitido en el PCAP.

Pregunta 5: ¿Con respecto a los criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas, si presentáramos más perfiles adicionales a los mínimos, se tendrían en cuenta la suma de los años de ambos perfiles para cada criterio?

Respuesta 5: No se tendrá en cuenta la suma de años de perfiles adicionales a los exigidos en el apartado 5.2.1 del Anexo I del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares en los criterios de valoración.

Pregunta 6: Cuando se indica que los textos sometidos a traducción jurada se enviarán por correo postal Certificado ¿podrían indicar la dirección de envío?

Respuesta 6: La dirección postal es:

Subdirección de Comunicación de Canal de Isabel II, S.A., M.P.
Calle Santa Engracia, 125. Edificio 1. 28003. Madrid.

Pregunta 7: ¿El costo de este envío debe estar incluido en el servicio ofrecido?

Respuesta 7: Sí, está incluido en el servicio ofrecido.

Pregunta 8: ¿con qué frecuencia se prevén las traducciones juradas?

Respuesta 8: No es posible prever el número exacto de traducciones juradas que se necesitarán a lo largo del contrato. No obstante, es probable que se necesite una traducción jurada al mes.

Pregunta 9: ¿Podrían confirmar que se debe presentar Oferta Técnica, aunque la misma no tiene peso en la valoración?

Respuesta 9: ver respuesta a la pregunta 1.

Pregunta 10: ¿Con respecto a los 49 puntos de la valoración económica, podrían identificar la distribución de puntos dependiendo de cada una de las voces de la oferta? ¿O se hará valoración respecto al precio global?

Respuesta 10: La valoración se realizará de conformidad con el apartado 8 del Anexo I del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares la fórmula empleada para la valoración económica hace que la máxima diferencia de puntuación en la valoración económica dependa de la relación entre la oferta económica más baja y la oferta

económica más alta. La oferta más baja obtendrá 49 puntos. La diferencia de puntos entre las ofertas dependerá de la dispersión real entre las ofertas presentadas por los licitadores respecto de la oferta más baja. De modo que la oferta más baja obtendrá 49 puntos y la máxima diferencia de puntuación en la valoración económica dependerá de la relación entre la oferta económica más baja y la oferta económica más alta.

Pregunta 11: Estamos analizando el expediente de contratación del asunto y nos surge una duda relativa a los medios personales a adscribir al contrato.

Los pliegos indican lo siguiente (página 52 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares):

“Todos los perfiles anteriores deberán contar con una titulación oficial que acredite el conocimiento del idioma inglés expedida por centros oficiales u homologados en España, como Licenciaturas, Diplomaturas, Grados o Titulaciones expedidas por las Escuelas Oficial de Idiomas o la carrera de Filología inglesa o que el idioma inglés sea su lengua nativa.”

¿Se considera suficiente acreditar el nivel de inglés con un certificado de Cambridge del nivel C2 “proficiency” en la escala del MCER, Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas?

Respuesta 11: *Se exige como requisito mínimo las titulaciones oficiales con conocimiento del idioma inglés establecidas en el apartado 5.2.1 del Anexo I del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.*

Pregunta 12: Dado que en los pliegos se especifica que parte de los trabajos de traducción serán traducción jurada, ¿debemos presentar un perfil de traductor jurado de Inglés <> Español?

Respuesta 12: *No es necesario presentar un perfil de traductor jurado.*

Pregunta 13: Los traductores solicitados deben, según los pliegos “tener una titulación oficial que acredite el conocimiento del idioma inglés”. Nos preguntamos si, ya que estos traductores deben traducir inversa y directamente, ¿tienen que ser nativos de ambos idiomas o es suficiente con que sean nativos solo de español y tengan un nivel C1 o superior en inglés?

Respuesta 13: *Se exige como requisito mínimo las titulaciones oficiales con conocimiento del idioma inglés establecidas en el apartado 5.2.1 del Anexo I del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.*

Madrid, 1 de julio de 2024